



ZMS Fettverteilung/DMF Grease Spread/Répartition de la graisse sur le volant bimasse/Distribución de grasa en el volante de inercia bimasa (DMF)



Fig. 1: Fett am Innendurchmesser des ZMS/ Grease on the inside diameter of the DMF/ Graisse sur le diamètre intérieur du volant bimasse/Grasa en el diámetro interior del DMF

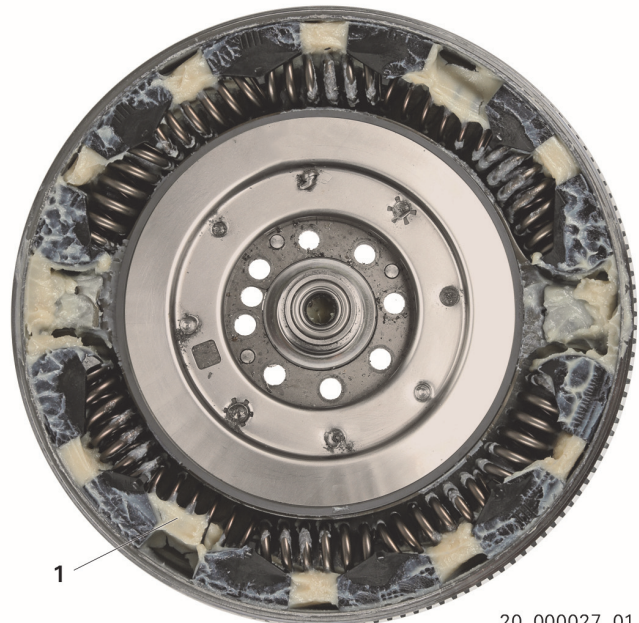


Fig. 2: Fett verteilt durch Zentrifugalkraft/ Grease spread by centrifugal force/ Répartition de la graisse par la force centrifuge/ Grasa distribuida por efecto de la fuerza centrífuga

20_000027_01

1 Fett/Grease/Graisse/Grasa

Zweimassenschwungräder (ZMS) werden während der Produktion am Innendurchmesser mit Fett (1) befüllt (Fig. 1). Das Fett (1) gelangt durch die Zentrifugalkraft an die Bauteile am Außendurchmesser (Federn, Gleitschuhe, etc.), die geschmiert werden müssen (Fig. 2).

Abhängig von den Vorgaben des Fahrzeugherstellers wird das Fett (1) verteilt durch:

- Zentrifugieren (Schleudern) während der Produktion
- Zentrifugieren (Schleudern) beim ersten Start des Motors, bzw. bei der Probefahrt.

Dual-mass flywheels (DMF) are filled with grease in the inside diameter (1) during production (Fig. 1). Due to centrifugal force, the grease (1) spreads to the components on the outside diameter (springs, slide shoes, etc.), that require lubrication (Fig. 2).

Depending on the vehicle manufacturer's specifications, the grease (1) is spread by means of:

- Centrifugal force (spinning) during production
- Centrifugal force (spinning) the first time the engine is started, or during the test drive.

Lors de la production, de la graisse (1) est appliquée sur le diamètre interne des volants bimasse (fig. 1). La graisse (1) est répartie par la force centrifuge sur les composants à lubrifier situés sur le diamètre extérieur (ressorts, patins) (fig. 2).

En fonction des contraintes de l'OEM, la graisse (1) sera répartie par :

- La force centrifuge (projection) lors de la production
- La force centrifuge (projection) au premier démarrage du moteur ou lors de l'essai sur route.

Durante la production de los volantes de inercia bimasa (DMF), el diámetro interior de los mismos se llena de grasa (1) (Fig. 1). La grasa (1) llega, impulsada por la fuerza centrífuga, hasta el diámetro exterior de los componentes que precisan lubricación (resortes, patines, etc.) (Fig. 2).

Dependiendo de las indicaciones del fabricante del vehículo, la grasa (1) se distribuye por medio de:

- Centrifugado durante la producción
- Centrifugado cuando el motor se arranca por primera vez o durante el recorrido de prueba.



Bei Zweimassen-
schwungrädern (ZMS),
die während der Pro-
duktion nicht zentrifu-
giert (geschleudert)
wurden, ist das Fett (1)
noch nicht im Torsions-
dämpfer verteilt.
Beim Einbau oder beim
Verdrehen der Sekun-
därmasse können Ge-
räusche entstehen.

Diese Geräusche sind
kein Mangel. Das ZMS
kann ohne Einschrän-
kungen eingebaut wer-
den.



In the case of dual-mass
flywheels (DMF) that
are not spun during
production, the grease
(1) is not yet spread on
the torsional damper.
Noises can occur during
installation or rotation of
the secondary mass.

These noises do not
constitute a defect. The
DMF can be installed
without restriction.



Dans le cas de volants
bimasse qui n'ont pas
été soumis à la force
centrifuge lors de la
production, la graisse
(1) n'est pas encore
répartie dans l'amortis-
seur de torsion.

Des bruits peuvent sur-
venir lors du montage
ou de la torsion de la
masse secondaire.

Ces bruits ne sont pas
des défauts. Le volant
bimasse peut être instal-
lé sans limitation.



En los volantes de iner-
cia bimasa (DMF) que
no se hayan centrifuga-
do durante la produc-
ción, la grasa (1) aún no
está distribuida por el
amortiguador de tor-
sión.

Durante el montaje o la
torsión de la masa se-
cundaria se pueden
producir ruidos.

Estos ruidos no son in-
dicio de un fallo. El DMF
se puede montar sin
limitaciones



www.zf.com/serviceinformation